

RESEARCH ARTICLE

# Translational And Cultural Barriers In Understanding Tourism Expressions In English And Uzbek

**M.Kurbanova**

PhD researcher at Kokand state university, Uzbekistan

**VOLUME:** Vol.06 Issue02 2026

**PAGE:** 79-82

Copyright © 2026 European International Journal of Pedagogics, this is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 4.0 International License. Licensed under Creative Commons License a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

## Abstract

Tourism expressions function as essential linguistic tools for promoting destinations and shaping travelers' perceptions. Nevertheless, translating these expressions between English and Uzbek presents significant challenges due to cultural, semantic, and pragmatic differences. This study examines the primary translational and cultural barriers encountered in interpreting tourism discourse, with a particular focus on metaphorical shifts, socio-cultural references, and pragmatic adaptation strategies. The research highlights that effective intercultural communication in tourism requires a balanced translation approach that preserves the original emotional tone while ensuring cultural relevance and resonance. Findings suggest that careful attention to cultural norms, metaphorical conventions, and politeness strategies enhances both the accuracy and persuasive power of translated tourism materials.

## KEY WORDS

Tourism expressions; translation difficulties; cultural barriers; metaphorical changes; pragmatic adaptation; English-Uzbek translation; more cultural communication.

## INTRODUCTION

Tourism is one of the most language-dependent industries in the world. Each expression used in tourism discourse carries specific cultural and emotional connotations. English expressions such as unforgettable journey and breathtaking adventure rely on emotional exaggeration and vivid imagery. In contrast, Uzbek tourism expressions like yodda qoladigan sayohat (memorable journey) and ko'ngilni rom etuvchi sarguzasht (heart-touching adventure) often emphasize sincerity and emotional connection. Despite apparent similarities, direct translation between English and Uzbek frequently leads to semantic distortion. This paper explores how cultural norms, metaphorical traditions, and pragmatic expectations create barriers to understanding and translating tourism discourse.

Scholars such as Dann (1996) and Jaworski & Pritchard (2005)

have emphasized that tourism discourse is not only descriptive but persuasive, aiming to evoke emotional response. Wöhler (2018) examined intercultural communication barriers, showing how translation can either enhance or distort the target culture's image.

In Uzbek research, Turaeva (2022) and Kadamov (2021) noted the growing demand for cross-linguistic analysis of tourism terminology. Yet, few studies investigate pragmatic adaptation strategies. This article builds upon both Western and Uzbek scholarship to identify concrete translation issues in tourism communication.

Tourism, as a global industry, relies heavily on language not only to describe destinations but also to persuade and engage potential travelers. Every promotional expression carries both

cultural and emotional weight, shaping how audiences perceive a place and influencing their expectations. However, translating these expressions between English and Uzbek is rarely straightforward. Differences in cultural norms, metaphorical conventions, pragmatic preferences, and socio-religious contexts can create challenges that go beyond literal word-for-word translation. To ensure effective communication, translators must consider not only linguistic accuracy but also emotional resonance, cultural appropriateness, and audience expectations. The following sections explore the main translational and cultural issues in Uzbek tourism discourse, examining idiomatic usage, metaphorical shifts, pragmatic strategies, and ethical considerations.

### 1. Cultural References and Untranslatability

Tourism language frequently includes idiomatic or culture-specific expressions. For example, the English slogan "Find your paradise" carries individualistic and spiritual undertones, while its literal Uzbek version "O'zingizning jannatingizni toping"<sup>(1)</sup> sounds unnatural, as Uzbek culture associates "paradise" (jannat) with religious rather than recreational contexts. Thus, cultural background shapes both perception and appropriateness of such expressions.

### 2. Metaphorical and Emotional Mismatch

Metaphors in English tourism are highly commercialized — e.g., "a hidden gem" or "a taste of heaven." Uzbek equivalents like "yashirin durdona"<sup>(2)</sup> and "jannat ta'mi"<sup>(3)</sup> carry poetic, not promotional, connotations. Literal translations risk sounding exaggerated or artificial. Translators must balance linguistic beauty with communicative function.

### 3. Pragmatic Tone and Politeness Strategies

English tourism language often uses imperative mood (Discover, Explore, Feel), while Uzbek communication tends to avoid direct imperatives, preferring softer invitations like "Marhamat, kashf eting" (Please, explore) or "His qilib ko'ring" (Try to feel it)<sup>(4)</sup>. This difference reflects broader cultural communication styles — English values enthusiasm and assertiveness, while Uzbek emphasizes respect and politeness.

### 4. Socio-Cultural and Religious Context

Certain English tourism terms may not fully align with Uzbek cultural or moral frameworks. Phrases like "luxury escape" or "party paradise" may require cultural adaptation to avoid

misunderstanding. Uzbek tourism discourse instead prefers expressions such as "dam olish oromi" (peaceful rest) or "ruhiy orom topish" (spiritual relaxation)<sup>(5)</sup>, highlighting serenity over excitement.

### 5. Corpus and Lexical Gaps

The absence of extensive bilingual corpora complicates research and translation practice. Many Uzbek tourism translations rely on intuition rather than standardized terminology. Building a bilingual corpus that includes authentic Uzbek promotional texts — not just government brochures — would improve consistency and accuracy in translating tourism expressions.

### 6. Pragmatic Equivalence and Promotional Strategies

Effective tourism translation requires more than literal word-for-word equivalence; pragmatic equivalence ensures the translated text achieves the same promotional effect. For instance, English advertisements often use superlatives like "the ultimate experience" to create urgency and excitement (Dann, 1996<sup>1</sup>). In Uzbek, a literal translation ("eng zo'r tajriba") may sound hyperbolic or insincere. A culturally adapted version, such as "unutib bo'lmas tajriba" (unforgettable experience) (Turaeva, 2022<sup>2</sup>), better aligns with Uzbek expectations of authenticity and emotional resonance.

### 7. Multimodal Translation Considerations

Tourism expressions often appear with images, videos, or social media campaigns (Jaworski & Pritchard, 2005<sup>3</sup>). Translators must consider visual and textual alignment. For example, a tagline like "Dive into adventure" paired with an image of a serene lake might confuse Uzbek audiences who associate diving metaphors with extreme sports. Adjusting the text to reflect local perception, e.g., "Tabiatga sho'ng'ing" (immerse yourself in nature), maintains coherence across media.

### 8. Impact of Globalization and English Prestige

English has high prestige in Uzbek tourism marketing, and some terms are imported directly (e.g., wellness retreat, boutique hotel) (Wöhler, 2018<sup>4</sup>). However, overuse of English may alienate non-English-speaking local audiences or create cultural dissonance. Strategic code-switching or explanatory translation, such as "boutique mehmonxona (kichik va maxsus xizmatli mehmonxona)", can bridge understanding while preserving international appeal.

## 9. Role of Target Audience Segmentation

Tourism translation must consider audience demographics, such as local vs. international travelers (Urry & Larsen, 2011<sup>5</sup>). Young Uzbek travelers may appreciate a literal adoption of English expressions like “selfie spot”, whereas older audiences may prefer culturally adapted expressions like “foto olish joyi”. Tailoring translations to audience preferences increases accessibility and effectiveness.

## 10. Ethical Considerations in Tourism Translation

Translators also face ethical choices: exaggerating features for commercial appeal can mislead tourists and damage trust. Uzbek culture values honesty and sincerity in promotional language (Kadamov, 2021<sup>6</sup>). Translators need to balance commercial objectives with ethical responsibility, ensuring that persuasive expressions do not compromise truthfulness.

## Comparative Findings

A comparative analysis of English and Uzbek tourism language reveals that emotional effect, metaphorical patterns, and politeness strategies differ significantly. English tourism expressions are often market-driven and individualistic, while Uzbek equivalents emphasize sincerity, spirituality, and collective identity. Translators must navigate between semantic accuracy and cultural resonance to maintain persuasive power without distorting meaning.

## CONCLUSION

Tourism translation is not merely linguistic substitution but a process of cultural negotiation. Misinterpretations arise when literal translations ignore local emotional values. By applying principles of cultural linguistics and pragmatics, translators can create more authentic, culturally sensitive tourism texts. Future research should focus on building Uzbek-English tourism corpora and analyzing pragmatic nuances to foster intercultural understanding in tourism promotion.

## REFERENCES

1. Dann, G. M. S. (1996). *The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective*. CAB International.
2. Jaworski, A., & Pritchard, A. (Eds.). (2005). *Discourse, Communication and Tourism*. Channel View Publications.
3. Turaeva, N. (2022). Linguistic Peculiarities of Uzbek Tourism Discourse. *Uzbek Journal of Philological Studies*, 4(1), 55–63.
4. Kadamov, O. (2021). Comparative Study of English and Uzbek Tourism Terminology. *Linguistics and Translation Journal*, 8(3), 112–120.
5. Рахмонова, Н. (2024). ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОСМЕТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА. *Talqin va tadqiqotlar ilmiy-uslubiy jurnali*, 2(56), 134-140.
6. Рахмонова, Н. (2024). ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОСМЕТОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ: СТРАТЕГИИ ЗАИМСТВОВАНИЯ И ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ. *Talqin va tadqiqotlar ilmiy-uslubiy jurnali*, 2(56), 127-133.
7. Raxmonova, N. (2024). THE ROLE OF EDUCATIONAL GAMES IN TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE. *University Research Base*, 900-904.
8. Rahmonova, N. (2024). TEACHING ENGLISH THROUGH LITERATURE AND CONNECTING WITH LANGUAGE TEACHING. *University Research Base*, 224-229.
9. Raxmonova, N. (2024). TEACHER UNDERSTANDING, RECOGNIZING LEARNING CHALLENGES, AND EMPLOYING EFFECTIVE INSTRUCTIONAL TECHNIQUES TO ENHANCE ENGLISH GRAMMAR PROFICIENCY. *University Research Base*, 875-879.
10. Usmonov, S., Boltaboeva, U., Rahmonova, N., & Akbarov, T. (2021). Pedagogical Approaches To Educating Future Actors. *The American Journal of Interdisciplinary Innovations and Research*, 3(05), 85-90.
11. Рахманова, Н. Б. (2026). Сопоставительный анализ коллокаций в английском, русском и узбекском языках. *TLEP–International Journal of Multidiscipline*, 3(1), 43-47.
12. Рахманова, Н. Б. (2026). Отражение нормативной сочетаемости в словарной статье: микроструктурный анализ узбекских, русских и английских словарей. *TLEP–*
13. Akhmedovna, K. M. (2023). The Expression of Terms in Language and in Translation. *Journal Of Advanced Zoology*, 44(5).
14. Kurbanova, M. (2021). Features Of Everyday Discourse In The English Language. *European Journal of Research*

Development and Sustainability, 2(4), 82-84.

- 15.** Aliyevna, Y. D. (2023). THE ISSUE OF THE SUBJECT AND ITS RELATION TO SYNTACTICS AND SEMANTICS. *Gospodarka i Innowacje*, 36, 214-217.
- 16.** Aliyevna, Y. D. (2023). CATEGORIZATION OF LANGUAGE UNITS. *Gospodarka i Innowacje*, 36, 343-345.
- 17.** Aliyevna, Y. D., & Omarovna, S. G. (2023). LEXICAL CONVERSION AND ITS REALIZATION. *Gospodarka i Innowacje*, 36, 346-350.
- 18.** Yuldasheva, D. A. (2021). Some essential trends in teaching second language vocabulary. *Academic research in educational sciences*, 2(6), 782-786.
- 19.** Yuldasheva, D. A. (2017). Innovative methods of teaching English to young children. *Molodoy uchenyy*, (4.2), 138-2.